

## 履歴書

名前：田村三郎 男性

国籍：日本 台湾淡水生まれ

住所：252-0301 神奈川県相模原市南区鶴野森 1-28-15 D6-505

電話：+81-42-851-3484 FAX：+81-42-744-7235 携帯電話：+81-80-7062-3636

E-mail：[saburo.tamura@gmail.com](mailto:saburo.tamura@gmail.com) Skype：stamura3116

使用言語：日本語（母語）および英語（第二言語）；

実用英語検定 1 級（1970）、TOEIC: 920 点（1993）：ネイティブ並み（読・書・聞・話）

言語ペア：英語-日本語, 日本語-英語

プロフェッション：フリーランス 翻訳校正者、逐次通訳者、翻訳者

所属：ProZ.com Guest、Professional、フリーランサー：ご参照 <http://www.proz.com/profile/1568869>

専門：（ビジネスであるいは専門家として従事した経験年数をカッコ内に示す）

言語関係（日⇔英, 通算 42 年）：

翻訳校正（カタログ、ブランディング化、技術 / 学術論文等）、逐次通訳（会議、電話会議、ビジネス・リエゾン）、E-J 翻訳

分野：ツーリズム、コマーシャル、ネットセールス、国際ビジネス一般、エンジニアリング（全般）、マネジメント、環境、科学・具術、人材 / 訓練等

学歴：

1988-1989 School for International Training (SIT, World Learning Inc.傘下), Vermont 州

学部：言語教授学修士 卒業

1976-1978 上智大学国際学部大学院 (Sophia University, Graduate Program, International

College), 東京, 国際ビジネスアドミニストレーション (MBA) 履修：7 コース

1956-1960 東京都立大学 東京, 工学部建築工学科卒業

資格：

1989 言語教授学修士履修, School for International Training, VT

1963 一級建築士 (No. 451196)

1960 工学士

PC/ Web 調査スキル：

PC スキル：使用歴 1988~

PC：Windows-7、アプリ (Microsoft Office 2010, WinZip 等)；

CA ツール：和訳には原則として CAT は使わない (Memory 辞書用に LogoVista Pro 2011 使用)

CA 辞書：英辞郎 on-the-Web Pro, Weblio, BusinessDictionary.com, Merriam-Webster Online Dictionary, Black's Free Online Legal Dictionary, Lexic.us 等

Internet スキル：

ウェブ情報検索の利用：翻訳のデュー・ディリジェンス (Due Diligence) として、必要に応じて、日本語/英語訳 (単語/フレーズ/専門用語など) が、言語的 / 文化的にどのように適切かを、確認・再

確認する。

変更経歴 : Word / Excel で「変更経歴」ツールを効果的に活用する。

## 職務経歴

- 2005-現在 株コスモ・リンク, 東京; 国際リソース・リンケージ・コンサルタント  
エグゼクティブ・ディレクター (プロジェクト担当) URL: <http://cosmolink.biz/>
- 2008-2010 MultiLing Corporation (米国翻訳会社), 横浜  
業務(英-日): フリーランスの特許部門翻訳・校正 (Fortis Revolution 使用)
- 2007-2009 株翻訳センター (翻訳会社), 東京  
業務 (日-英): フリーランスのビジネス、産業、金融部門翻訳・校正
- 1991-2007 グローバル経営研究所 (I-GAC), 神奈川 自営  
業務 (英-英): 文化対応 / 国際ビジネス研修 生活指導コンサルタント:
- 1991-2000 (財) 国際ビジネスコミュニケーション協会 (IIBC, TOEIC アドミニストレーター) 東京  
業務 (日⇄英): 企業と人材の国際化教育コンサルタント:  
<国際人材の適性及び能力> (GAC, Global Adaptability and Competence)を提案し、共同開発  
以下” 国際調査報告書” 参照
- 1960-1988 大成建設 株 東京
1. 原子力情報エンジニア(5年): エネルギーおよび発電技術の国際将来動向調査 (英国 売国)
  2. 海外事業企画室長(10年): 国際建設市場調査、企画推進、法務・営業・建築部門の国際企業 (英国。米国)における人材育成、建設資器材国際調達のルート開発
  3. トップマネジメントの国際交流に関わる翻訳/逐次通訳 (日⇄英)

## 学会・協会・NPO 活動

- 1991-2009 異文化コミュニケーション学会 (SIETAR Japan), 東京, メンバー,  
論文発表\*(以下 国際調査報告書参照)
- 1991-2005 American Society for Training & Development (ASTD), VA, 国際メンバー  
主要な論文を和訳し、日本の産業界に紹介\*(以下を参照)
- 1973-1988 Project Management Institute (PMI), PA, 国際メンバー  
主要な論文を和訳し、日本の産業界に紹介\*(以下を参照)

## 国際調査報告書・英文著作 \* 学術

「国際人材の適正・能力に関する国際調査」\*, IIBC, 1996, SIETAR Japan, 2000

「The Global Construction Industry – Strategies for Entry, Growth and Survival」\*, Chapter  
Japan, Unwin Hyman London, 1988

「Chartered Surveyors, the Growth of a Profession,」\* F. M. L .Thompson, Routredge &  
Keagan London, 日本建築積算協会誌に翻訳, 1974